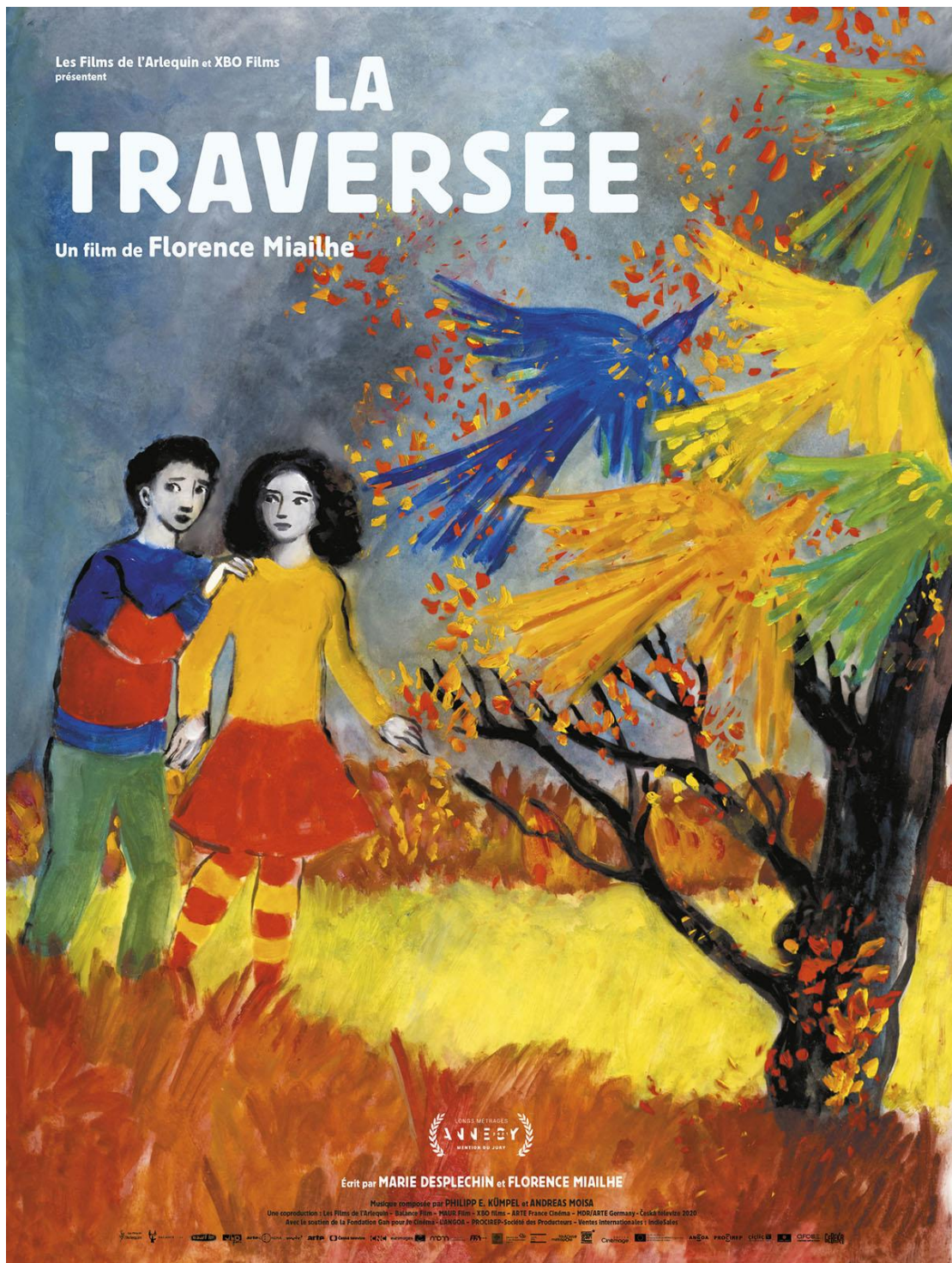


ausgesprochen  
französisch

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Deutschland



# Dossier pédagogique





# Sommaire

I. Fiche technique ..... 3

II. Travailler avec le film en classe ..... 4

**Fiche 1 : Découvrir le film ..... 4**


Activité 1) Réagir à l'affiche du film  ..... 4

Activité 2) Faire des hypothèses sur le film à partir de l'affiche   ..... 5

Activité 3) Analyser la symbolique des couleurs    ..... 5

Activité 4) Les grands thèmes du film   ..... 7

**Fiche 2 : Etapes de *La Traversée*, échanges sur le film et avis ..... 9**

Activité 5) Les étapes de la traversée de Kyona et Adriel  ..... 9

Activité 6) Mon avis sur le film  ..... 11

Activité 7) Classer des arguments  ..... 12

**Fiche 3 : Regards croisés ..... 14**

Activité 8) L'art pour s'échapper de la réalité  ..... 14

Activité 9) La symbolique de l'oiseau  ..... 14

**Fiche 4 : Ressources complémentaires  ..... 15**

 Compréhension orale

 Compréhension écrite

 Production orale

 Production écrite

 Découverte culturelle

 Lien

## I. Fiche technique

### Fiche technique du film

**Titre français :** La Traversée  
**Titre allemand :** Die Odyssee  
**Type de film, année :** Film d'animation, 2021  
**Production :** Les Films de l'Arlequin, Balance Film GmbH, Maurfilm S.R.O. et XBO Films  
**Pays de production :** France, Allemagne, République tchèque  
**Durée :** 84 minutes  
**Genre :** Drame  
**Réalisatrice :** Florence Mialhe  
**Scénaristes :** Florence Mialhe et Marie Desplechin  
**Montage :** Julie Dupré et Nassim Gordji Tehrani  
**Musique :** Philipp Kümpel et Andreas Moisa

### Distribution :

**Émilie Lan Dürr :** Kyona (jeune)  
**Florence Mialhe :** Kyona (âgée)  
**Maxime Cémin :** Adriel  
**Arthur Pereira :** Iskender  
**Serge Avédikian :** Jon  
**Axel Auriant :** Erdewan  
**Jocelyne Desverchère :** Florabelle della Chiusa  
**Marc Brunet :** Maxime della Chiusa  
**Aline Afanoukoé :** Madame  
**Polina Borisova :** Shaké  
**Mehdi Guerbas :** Issawa  
**Samuel Debure :** le père  
**Anne Cart :** la mère  
**Hélène Vauquois :** Marie  
**Jenny Bellay :** Babayaga

Avertissement particulier : aucun

### Thème du film

La Traversée est un conte contemporain racontant le voyage initiatique de Kyona et Adriel qui les mènera de l'enfance à l'adolescence. Ce film d'animation, malgré ses couleurs vives et chaleureuses, nous présente le récit d'un voyage forcé. En effet, après avoir perdu leurs parents, les deux enfants doivent poursuivre leur voyage migratoire au cours duquel ils traverseront de multiples épreuves, à la fois fantastiques et bien réelles, pour atteindre leur destination. Ce film, bien que situé dans une Europe imaginaire, représente le caractère universel et actuel des migrations.

### Informations sur la réalisatrice

La Traversée est un film d'animation franco-tchéco-allemand réalisé par Florence Mialhe. Le scénario a été co-écrit par Marie Desplechin, une autrice jeunesse française. L'écriture du film a débuté en 2006. C'est le premier long-métrage de la réalisatrice.

### L'esthétique du film

Florence Mialhe s'inspire de son histoire familiale et des carnets de croquis de sa mère, la peintre Mireille Glodek-Mialhe, mais aussi du drame des migrants d'aujourd'hui, notamment documenté par son mari le photographe Patrick Zachmann.



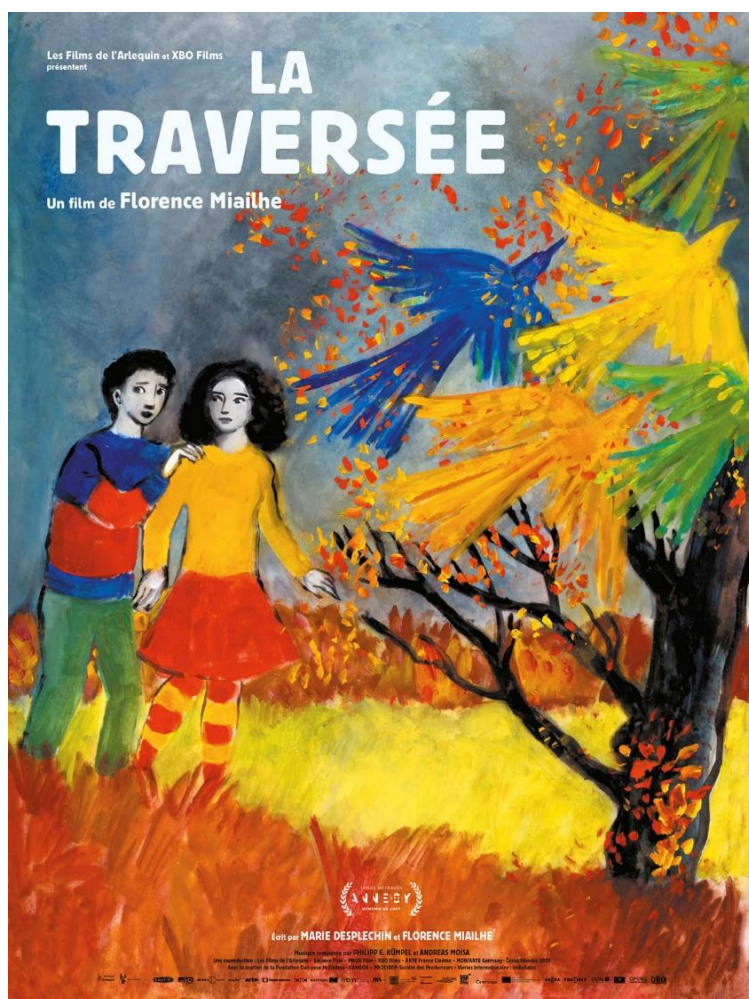
## II. Travailler avec le film en classe

### Fiche 1 : Découvrir le film

#### Activité 1) Réagir à l'affiche du film

Avant la séance

#### Production orale (niveau A2)



#### a) Lieu et paysages

- ❖ Qu'est-ce que tu vois sur cette affiche ?

*Des oiseaux, un arbre, des flammes, de la fumée, la nature, de la lumière, le ciel gris...*

#### b) Personnages

- ❖ Regarde les deux personnages principaux. Quel âge ont-ils ? Regarde leurs visages et leurs expressions. Comment peux-tu qualifier les personnages ?

*Les personnages sont... joyeux – tristes – sérieux – déterminés – déçus – effrayés – fâchés – résignés – fatigués – perdus...*

- ❖ A ton avis, quels sont les liens entre ces deux personnages ?

*Les deux personnages sont amis, frère et sœur, inconnus, ennemis, amoureux...*

#### c) Aspects graphiques

- ❖ Qu'est-ce qui te plaît le plus ou te surprend sur cette affiche ?

#### 💡 Besoin d'aide ?

Décrire une image :

- ❖ Au premier plan... / Au second plan... / A l'arrière-plan...
- ❖ Il s'agit de... / On voit... / J'observe...

Aide grammaticale :

- ❖ Je pense que... / Je crois que... / A mon avis... / Selon moi...

## Activité 2) Faire des hypothèses sur le film à partir de l'affiche

 Production orale ou écrite (niveau A2/B1)

a) En te basant sur tes impressions de l'affiche, quel genre de film est *La Traversée* d'après toi ? Donne tes arguments.

Un film romantique

Une comédie

Un documentaire

Un film dramatique

Un film policier

Un film d'aventure

b) En français, le film s'appelle *La Traversée*. En allemand, le titre est traduit par *Die Odyssee*.

1. Dans le tableau ci-dessous, indique par une croix à quel(s) mot(s) correspondent plutôt les éléments proposés.



<https://view.genial.ly/62a87bad6dc120001300b581>

	Traversée	Odyssée
Chercher à rentrer chez soi.		
Essayer de partir très loin de chez soi.		
Référence à l'actualité et aux migrations.		
Référence à la mythologie antique.		
Passer des épreuves.		
Franchir des frontières.		
Faire preuve de courage et d'inventivité.		
Vouloir réunir sa famille.		

2. Penses-tu que les mots « Traversée » et « Odyssée » sont équivalents ?
3. Quelle autre traduction du titre « La Traversée » pourrait-on proposer ?

## Activité 3) Analyser la symbolique des couleurs

 Compréhensions orale et écrite, production écrite (niveau A2/B1)

a) Un personnage du film dit la phrase suivante :

« Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris.  
Si tu veux t'en sortir\*, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris. »

1. Comment comprends-tu cette phrase ? Discutes-en avec tes camarades.
2. Est-ce un adulte ou un enfant qui parle d'après toi ? Pourquoi selon toi ?
3. Et toi, tu vois la vie en gris, en noir, en blanc ou dans une autre couleur ?

 \* S'en sortir : se débrouiller / réussir à faire quelque chose

Exemple : *Même si tu n'es pas bonne en maths, tu vas t'en sortir !*

b) Une célèbre chanteuse française voit la vie dans une certaine couleur. Laquelle ?

🎧 [Écoutez la chanson ici!](#)

[https://www.youtube.com/watch?v=-OKvBnlvTFs&ab\\_channel=EdithPiafOfficiel](https://www.youtube.com/watch?v=-OKvBnlvTFs&ab_channel=EdithPiafOfficiel)



c) Découvre des expressions françaises pour décrire ce que tu ressens.



<https://view.genial.ly/62a75bd29d33550018e124e3>

**Un arc-en-ciel d'émotions**  
En français, les couleurs sont souvent utilisées pour exprimer des émotions. Relie chaque expression à sa signification !

être vert de rage	<input type="radio"/>	être très effrayé
être rouge de honte	<input type="radio"/>	être très énervé
broyer du noir	<input type="radio"/>	se forcer à rire
rire jaune	<input type="radio"/>	être gêné / embarrassé
avoir une peur bleue	<input type="radio"/>	être déprimé
voir la vie en rose	<input type="radio"/>	être optimiste / heureux

c) Choisis deux expressions ci-dessus et rédige deux phrases qui te décrivent.

❖ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

❖ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Activité 4) Les grands thèmes du film

Mots mêlés

### 🔊 📖 Compréhensions orale et écrite (niveau A2/B1)

- a) 🎧 🎬 [Regarde la bande-annonce du film](#). Selon toi, quels thèmes vont être abordés dans ce film ?



[https://www.youtube.com/watch?v=x25snH14eY&t=16s&ab\\_channel=FondationGanpourleCin%C3%A9ma](https://www.youtube.com/watch?v=x25snH14eY&t=16s&ab_channel=FondationGanpourleCin%C3%A9ma)

- b) Retrouve les mots ci-dessous ! Ce sont quelques grands thèmes du film *La Traversée*.



<https://view.genial.ly/62a750c69c145b018cd000b>

**MÉLI-MÉLO**  
Entoure le vocabulaire !  
**LA TRAVERSÉE**

F	R	O	N	T	I	E	R	E	S	I	T	E
K	G	H	T	Q	U	S	E	Y	L	D	D	S
U	I	G	F	R	O	J	U	C	Z	E	M	P
A	T	R	P	K	A	S	I	R	V	N	E	O
L	P	A	E	C	I	H	T	A	V	T	V	I
D	A	N	G	E	R	A	I	Y	U	I	T	R
P	D	D	H	B	S	I	Y	S	L	T	E	D
I	L	I	S	U	F	O	Y	E	O	E	O	L
O	X	R	N	D	B	A	D	M	F	N	S	K
M	I	G	R	A	T	I	O	N	K	E	M	R

- 1 MIGRATION (f.)
- 2 GRANDIR
- 3 SURVIE (f.)
- 4 FRONTIÈRES (f.pl.)
- 5 IDENTITÉ (f.)
- 6 DANGER (m.)
- 7 TRAHISON (f.)
- 8 ESPOIR (m.)

- c) Comme tu l'as vu ci-dessus avec le mot **GRANDIR**, le passage de l'enfance à l'adolescence est un des thèmes principaux du film. La réalisatrice Florence Miailhe a dit la phrase suivante lors d'une interview :

« *Les enfants ont cette énergie d'essayer de surmonter tout ce qui leur arrive et d'aller de l'avant, tout le temps.* »

1. Que signifie l'expression « aller de l'avant » ?
2. Est-ce que tu es d'accord avec cette citation ?
3. Donne un exemple personnel de moment où tu es « allé de l'avant » ?

Interview de Florence Mialhe, la réalisatrice du film

 Compréhension orale (niveau B1/B2)

 [Écoutez l'interview de la réalisatrice Florence Mialhe.](#)



<https://www.youtube.com/watch?v=uCCguATNLkdk>

a) La Traversée est un film qui parle :

- des grandes migrations du XX<sup>ème</sup> siècle
- des grandes migrations du XXI<sup>ème</sup> siècle
- de toutes les migrations de l'humanité

(1'12 – 1'31)

b) Pourquoi l'histoire n'est située ni géographiquement, ni temporellement ?

(1'45 – 1'52)

---

---

---

c) En quoi le film La Traversée rend-il hommage à la mère de la réalisatrice ?  
Cite deux éléments.

(2'56 – 4'35)

---

---

---

---

d) Que symbolisent les enfants des rues dans la scène sur le pont ?  
Quels éléments permettent cette association d'idées ?

(5'32 – 5'45)

---

---

---

---



## Fiche 2 : Etapes de *La Traversée*, échanges sur le film et avis

### Activité 5) Les étapes de la traversée de Kyona et Adriel

Après la séance

#### Production écrite (niveau B1)

a) Rédige au présent le récit chronologique de la Traversée en t'aidant du tableau ci-dessous :

Expressions du temps	Etapes de l'histoire de Kyona et Adriel
Au début Au départ	Vivre une vie tranquille dans un petit village Être avec sa famille
Soudain Tout à coup	Voir arriver une milice armée Déclencher un incendie dans le village
Ensuite Par la suite Après / Juste après Après + infinitif au passé composé Quelques temps plus tard Au printemps / En hiver	Fuir avec sa famille en train Se séparer de ses parents et se donner rendez-vous à Arcata Se faire arracher son sac et rejoindre une bande d'enfants des rues Rencontrer Iskender, le chef de la bande Être emmené par Jon, un trafiquant d'enfants Être adopté par une famille inconnue Ne plus supporter ses parents adoptifs S'enfuir dans la forêt et perdre la trace de son frère Grandir auprès d'une grand-mère étrange Découvrir un cirque et retrouver son frère Travailler dans le cirque pour échapper à la milice Poursuivre la traversée dans les montagnes Se faire arrêter et aller en prison Trouver de l'aide et s'évader de prison
A la fin / Finalement	Réussir à échapper aux milices armées et poursuivre sa traversée

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

b) Les noms dans le film *La Traversée* :

Kyona	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Ville où les enfants pensent retrouver leurs parents.
Adriel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Nom du chef de la bande d'enfants.
Iskender	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Village natal des deux enfants.
Yon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Surnom de la patronne du cirque.
Novi Varna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Prénom du frère de l'héroïne.
Stemetsvar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Surnom donné à l'héroïne par sa mère adoptive.
Arcata	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Ville où les deux enfants arrivent en train.
Janet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Nom du garçon amoureux de Kyona.
Peter	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Prénom de l'héroïne.
Madame	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Nom du milicien trafiquant d'enfants.
Erdewan	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Surnom donné au frère de Kyona par sa mère adoptive.

c) Pourquoi les scénaristes ont-ils choisi des prénoms originaux et très peu courants pour les personnages principaux du film, d'après toi ?

## Activité 6) Mon avis sur le film

 Production écrite (niveau A2)

a) Complète le document ci-dessous. Vois cela comme ton espace personnel !

# Journal personnel

## *La Traversée*

Trois mots pour décrire le film :

--	--	--

Mon moment préféré :

--

Après le film, je me suis senti :

Ce que j'ai aimé	Ce que je n'ai pas aimé

La note que je donne au film :



## Activité 7) Classer des arguments

### ☐ Compréhension écrite (niveau B1/B2)

- a) Lis les différents avis sur le film *La Traversée* et classe les éléments soulignés par catégorie dans le tableau ci-dessous.

*J'ai été particulièrement sensible à la beauté graphique et aux couleurs chaudes, qui embellissent cette histoire sombre. Le récit de ces déplacements de population vers un « Monde Meilleur » est un discours universel qui résonne aujourd'hui avec ces personnes qui arrivent de toutes les régions du monde...*

*Magnifique film, beau et touchant ! L'histoire nous fait traverser une palette d'émotions, et nous tient en haleine tout le long du film. A voir absolument !!!*

*Film d'animation rare ! L'histoire intemporelle des réfugiés qui fuient la violence à travers le parcours d'une sœur et de son frère. L'animation épouse parfaitement le récit alternant des couleurs magnifiques et des gris sombres inquiétants. Il nous émeut et fait réfléchir.*

Esthétique du film	Emotions et réflexion	Actualité, histoire

- c) Maintenant que tu as lu l'avis des téléspectateurs, à ton tour ! Tu dois écrire une critique du film en français pour le journal de l'école. Ecris en quelques lignes un résumé de l'histoire, ce que tu as aimé, ce que tu n'as pas aimé, et précise si tu conseilles le film ou non à tes camarades en argumentant.



Ce que j'ai bien aimé, c'est ...

Ce que je n'ai pas aimé, c'est ...

Je trouve que le film est ...

Mon personnage préféré est ...

Je recommande le film car...

C'est l'histoire de ...

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

### Activité 8) L'art pour s'échapper de la réalité

Aller plus loin

#### Production orale (niveau A2/B1)

- a) Kyona (la narratrice et personnage principale) est passionnée de dessin depuis son enfance. Et toi, est-ce que tu as un hobby ou une passion ? Qu'est-ce que tu ressens quand tu pratiques cette activité ?
- b) Maintenant que tu as vu le film, explique comment se positionnent les deux personnages principaux, Kyona et Adriel, face à cette citation « *Rien n'est tout noir, rien n'est tout blanc. La vie c'est gris. Si tu veux t'en sortir, il faudra bien que tu apprennes à voir en gris.* »
- c) Est-ce que tu as aimé les dessins, le graphisme ? Et qu'as-tu moins aimé ? Explique pourquoi.



*J'ai beaucoup aimé...  
Je suis impressionné(e) par...*

*Je n'ai pas aimé...  
Je suis déçu(e) par...*

### Activité 9) La symbolique de l'oiseau

#### Production orale (niveau A2/B1)




<https://view.genial.ly/62a788a194eca50011775248>

- a) Ces trois images sont tirées du film. Décris pour chaque image les oiseaux et leur environnement.
- b) Quel est le rôle de l'oiseau dans chacun des extraits ? Compare tes réponses avec celles de ton voisin. Etes-vous d'accord ?

## Fiche 4 : Ressources complémentaires

### a) Sur le film

 Ressources vidéo :  
[La Traversée - Making of :](#)



[https://vimeo.com/598792816?embedded=true&source=vimeo\\_logo&owner=8987969](https://vimeo.com/598792816?embedded=true&source=vimeo_logo&owner=8987969)

[Rencontre avec Florence Miaillhe :](#)  
[https://www.youtube.com/watch?v=jaz85sLq\\_ng](https://www.youtube.com/watch?v=jaz85sLq_ng)

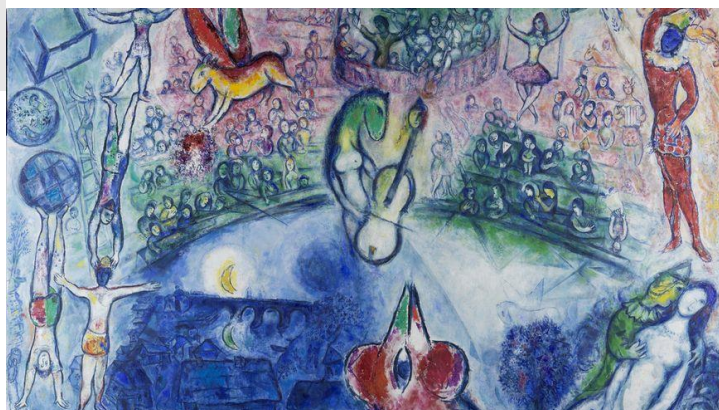
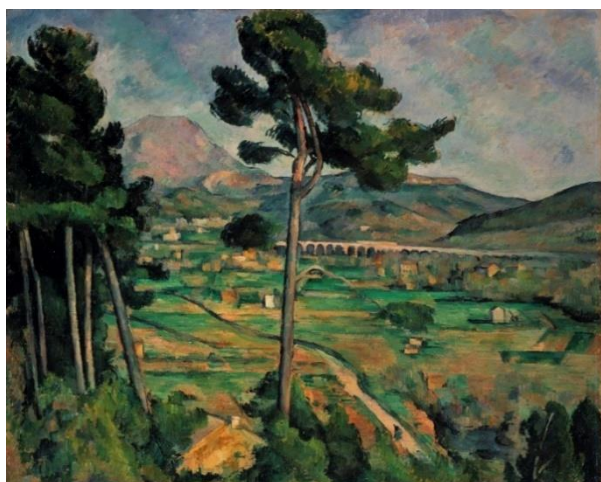


Le coin des  
profs

### b) Art et littérature

Marc Chagall est un des premiers artistes modernes dont le travail anticipe le surréalisme à travers ses peintures narratives et fantastiques. Bien qu'il soit contemporain des constructivistes russes, le travail de Chagall s'en éloigne puisqu'il développe un langage visuel coloré, poétique et aux formes peu définies.

<http://www.artnet.fr/artistes/marc-chagall/>



Paul Cézanne, né le 19 janvier 1839 à Aix-en-Provence et mort le 22 octobre 1906 dans la même ville, est un peintre français, membre un temps du mouvement impressionniste et considéré comme le précurseur du postimpressionnisme et du cubisme.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_C%C3%A9zanne](https://de.wikipedia.org/wiki/Paul_C%C3%A9zanne)



Le dossier vous a plu ?  
Votre avis nous intéresse !

<https://bit.ly/3Qua16u>